



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CLAIMS

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA

Ottawa, June 14, 1982

In force June 14, 1982

---

## RÉCLAMATIONS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE BULGARIE

Ottawa, le 14 juin 1982

En vigueur le 14 juin 1982

---

LEGAL LIBRARY  
DEPT. OF INTERNAL AFFAIRS  
BIBLIOTHÈQUE JURISPRUDENCIELLE  
MIN. DES AFFAIRES EXTERIEURES





CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

## CLAIMS

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA

Ottawa, June 14, 1982

In force June 14, 1982

## RÉCLAMATIONS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE BULGARIE

Ottawa, le 14 juin 1982

En vigueur le 14 juin 1982

43 257 244  
6233138X

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985

43 257 243  
62331370

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING A DEFINITIVE SETTLEMENT OF CERTAIN BULGARIAN BONDS HELD BY THE GOVERNMENT OF CANADA OR BY CANADIAN NATURAL OR JURIDICAL PERSONS FORMING PART OF OLD EXTERNAL PUBLIC LOANS OF THE FORMER PRINCIPALITY OF BULGARIA AND OF THE FORMER KINGDOM OF BULGARIA**

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria (the parties) have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall pay to the Government of Canada as a definitive settlement of claims in respect of the bonds defined in Article II and delivered in accordance with Article IV an amount determined in accordance with Article III.

**ARTICLE II**

The bonds to which the present Agreement applies are bonds that form part of loans representing the Bulgarian external public debt, issued or guaranteed by the former Principality of Bulgaria or the former Kingdom of Bulgaria, denominated in United States Dollars, French Francs or Pounds Sterling, whether or not they are denominated in any other currency (hereinafter referred to as "the bonds"), held by the Government of Canada or by Canadian natural or juridical persons.

**ARTICLE III**

1. The definitive settlement shall be determined only in respect of the bonds held by the Government of Canada and the bonds delivered to the Government of Canada within six months of the entry into force of this Agreement by or on behalf of owners who have accepted the terms of settlement herein, provided that the bonds are accepted for payment in accordance with the provisions of Article IV(3) below.

2. The amount of the definitive settlement in respect of the bonds shall be determined as follows:

- (a) where the bonds were denominated in United States Dollars at the time of issue, 40% of the face value shall be payable in United States Dollars;
- (b) where the bonds were denominated in French Francs but not Pounds Sterling at the time of issue, 35 new French Francs shall be payable for each 500 Francs of the face value;

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE PRÉVOYANT LE RÈGLEMENT DÉFINITIF DE CERTAINES OBLIGATIONS BULGARES DÉTENUES PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA OU PAR DES PERSONNES PHYSIQUES OU MORALES CANADIENNES ET FAISANT PARTIE D'EMPRUNTS PUBLICS ÉMIS À L'ÉTRANGER PAR L'ANCIENNE PRINCIPAUTÉ DE BULGARIE ET L'ANCIEN ROYAUME DE BULGARIE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie (les Parties au présent Accord) sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engage à verser au Gouvernement du Canada, en règlement définitif des réclamations dont font l'objet les obligations définies à l'Article II et remises conformément aux termes de l'Article IV, une somme dont le montant doit être déterminé conformément aux dispositions de l'Article III.

**ARTICLE II**

Les obligations visées par le présent Accord sont des obligations qui font partie d'emprunts constituant la dette publique extérieure bulgare, émises ou garanties par l'ancienne Principauté de Bulgarie ou l'ancien Royaume de Bulgarie, libellées en dollars des États-Unis, en francs français ou en livres sterling, qu'elles soient ou non libellées en une autre devise, (ci-après dénommées «les obligations») et détenues par le Gouvernement du Canada ou par des personnes physiques ou morales canadiennes.

**ARTICLE III**

1. Le règlement définitif est déterminé au seul regard des obligations détenues par le Gouvernement du Canada et des obligations remises au Gouvernement du Canada dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord par des titulaires ou au nom de titulaires ayant accepté les conditions de règlement énoncées dans les présentes, pourvu que la recevabilité desdites obligations soit établie conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article IV.

2. Le montant du règlement définitif des obligations est déterminé de la façon suivante:

- a) les obligations libellées en dollars des États-Unis au moment de l'émission sont remboursables en dollars des États-Unis, à 40% de leur valeur nominale;

- (c) where the bonds were denominated in Pounds Sterling but not French Francs at the time of issue, 7% of the face value shall be payable in current Pounds Sterling;
- (d) where the denomination of the bonds includes both French Francs and Pounds Sterling, payment shall be made in French Francs in accordance with (b) above, except in the case of bonds of the Bulgarian Government 5% Gold loan of 1902 which shall be paid in Pounds Sterling in accordance with (c) above;
- (e) any gold clauses contained in the bonds or coupons shall have no effect for the purposes of determining the amount of the definitive settlement.

#### ARTICLE IV

1. The bonds held by the Government of Canada and the bonds received by the Government of Canada as provided for in Article III (1) above shall be delivered by the Government of Canada to the Government of the People's Republic of Bulgaria within nine months of the date of entry into force of this Agreement. The bonds shall be accompanied by a statement made on behalf of the Government of Canada that the bonds are the property of the Government of Canada or of Canadian natural or juridical persons.
2. The bonds should be accompanied by all matured but unpaid coupons except that in the event that any such coupons have become detached and lost, a statement to that effect made by the Government of Canada shall be accepted by the Government of the People's Republic of Bulgaria in lieu of such coupons.
3. Upon delivery of the bonds in accordance with the terms of Article IV (1) above, representatives of the parties shall forthwith determine their acceptability under this Agreement.
4. The amount determined in accordance with Article III shall be paid by the Government of the People's Republic of Bulgaria to the Government of Canada within three months following delivery and acceptance of the bonds.
5. Bonds that are delivered but are found not to be acceptable under this Agreement shall be returned to the Government of Canada for transmission to the bondholder.
6. The Government of Canada will be responsible for remitting to the bondholders the amount received from the Government of the People's Republic of Bulgaria in accordance with their respective interests.

- b) les obligations libellées en francs français mais non en livres sterling au moment de l'émission sont remboursables en francs français, à raison de 35 nouveaux francs aux 500 francs de leur valeur nominale;
- c) les obligations libellées en livres sterling mais non en francs français au moment de l'émission sont remboursables en livres sterling courantes, à 7% de leur valeur nominale;
- d) les obligations libellées à la fois en francs français et en livres sterling sont remboursables en francs français en conformité du sous-paragraphe b) ci-dessus, à l'exception des obligations faisant partie de l'emprunt or à 5% émis par le Gouvernement bulgare en 1902, lesquelles sont remboursables en livres sterling en conformité du sous-paragraphe c) ci-dessus;
- e) les clauses or dont peuvent être revêtus les coupons ou les obligations sont sans effet aux fins de la détermination du montant du règlement définitif.

#### ARTICLE IV

1. Les obligations détenues par le Gouvernement du Canada et les obligations reçues par le Gouvernement du Canada conformément aux termes du paragraphe 1 de l'Article III doivent être remises par le Gouvernement du Canada au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie dans les neuf mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les obligations doivent être accompagnées d'une déclaration faite au nom du Gouvernement du Canada et établissant qu'elles sont la propriété du Gouvernement du Canada ou de personnes physiques ou morales canadiennes.

2. Les obligations doivent être accompagnées de tous les coupons venus à échéance et demeurés impayés, sauf que, dans les cas où des coupons auraient été détachés et perdus, une déclaration à cet effet faite par le Gouvernement du Canada est acceptée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie en lieu et place desdits coupons.

3. La recevabilité des obligations aux termes du présent Accord est déterminée par des représentants des Parties dès la remise desdites obligations en conformité du paragraphe 1 de l'Article IV.

4. Le montant déterminé conformément aux dispositions de l'Article III est versée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie au Gouvernement du Canada dans les trois mois suivant la remise des obligations dont la recevabilité est établie.

5. Les obligations remises mais jugées irrecevables aux termes du présent Accord sont rendues au Gouvernement du Canada pour restitution aux titulaires.

6. Il incombe au Gouvernement du Canada de répartir entre les titulaires, selon leurs intérêts respectifs, le montant reçu du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

ARTICLE V

Upon payment in full in accordance with Article IV of the amount of the definitive settlement payable in accordance with Article III, the Government of Canada shall consider as definitively and fully extinguished all claims in respect of all bonds defined in Article II and will not in future espouse any claims in respect of the said bonds against the Government of People's Republic of Bulgaria.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE in two original copies at Ottawa, this 14th day of June, 1982 each in the English, French and Bulgarian languages.

**PIERRE DE BANÉ**  
*For the Government of  
of Canada*

**STEFAN STANEV**  
*For the Government of  
the People's Republic of  
Bulgaria*



## ARTICLE V

Le Gouvernement du Canada considère que le versement intégral, conformément aux dispositions de l'Article IV, du montant du règlement définitif payable aux termes de l'Article III entraîne la liquidation entière et définitive de toutes les réclamations ayant pour objet les obligations définies à l'Article II. Le Gouvernement du Canada s'engage à n'endosser à l'avenir aucune réclamation contre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ayant pour objet lesdites obligations.

## ARTICLE VI

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en deux exemplaires originaux à Ottawa le 14<sup>ème</sup> jour de juin 1982, chacun étant en français, en anglais et en bulgare.

PIERRE DE BANÉ  
*Pour le Gouvernement  
du Canada*

STEFAN STANEV  
*Pour le Gouvernement de la  
République populaire de  
Bulgarie*

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092620 5

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/14  
ISBN 0-660-52372-8

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/14  
ISBN 0-660-52372-8

au Canada: 2,50 \$  
à l'étranger: 3,00 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



